

## Ogólne Zasady i Warunki Handlowe TÜV SÜD.

### 1. Postanowienia ogólne

- 1.1. Zgodnie z postanowieniami umowy spółki, TÜV SÜD oferuje usługi techniczne w formie ekspertyz, badań oraz kontroli, pomiarów bądź usług laboratoryjnych lub planowania koncepcyjnego i specjalistycznych szkoleń, a także rozwija usługi oraz związane z nimi produkty w dziedzinie nowych technologii.
- 1.2. Klient akceptuje Ogólne Zasady i Warunki Handlowe TÜV SÜD oraz taryfę opłat obowiązującą w chwili złożenia zamówienia. Odmienne zasady i warunki handlowe klientów indywidualnych co do zasady nie są uznawane, chyba że zostaną wyraźnie potwierdzone na piśmie.
- 1.3. Umowy dodatkowe, zobowiązania i inne oświadczenia złożone przez pracowników TÜV SÜD lub oficjalnie autoryzowanych ekspertów powołanych przez TÜV SÜD są wiążące jedynie w przypadku, gdy zostały wyraźnie, na piśmie potwierdzone przez TÜV SÜD. Regulacja ta dotyczy również wszelkich zmian powyższej klauzuli.

## General Terms and Conditions of Business of TÜV SÜD.

### 1. General

- 1.1. As laid down in its articles of association, TÜV SÜD provides technical services in the form of expert opinions, tests and inspections, measurements/laboratory services, concept planning and specialized training courses and develops services and the associated products in the field of new technologies.
- 1.2. The customer shall accept TÜV SÜD's General Terms and Conditions of Business and schedule of fees valid at the time of order placement. Deviating terms and conditions of business of individual customers cannot be recognized as a matter of principle, unless such terms and conditions have expressly been confirmed in writing.
- 1.3. Ancillary agreements, promises and other statements by TÜV SÜD employees or officially authorized experts called in by TÜV SÜD shall only be considered binding if expressly confirmed by TÜV SÜD in writing. This shall also apply to any amendments to this clause.

## 2. Wykonanie umowy

- 2.1. O ile nie uzgodniono inaczej, usługi objęte umową będą świadczone zgodnie z prawem obowiązującym w momencie wejścia w życie umowy. TÜV SÜD jest uprawniony do określenia, według własnego rozsądnego uznania, sposobu lub rodzaju badania lub kontroli, pod warunkiem że brak jest odmiennych pisemnych uzgodnień, a obowiązujące prawo nie wymaga konkretnego sposobu postępowania. TÜV SÜD świadczy usługi objęte umową i/lub przygotowuje ekspertyzy zgodnie z ustalonym stanem wiedzy i, jeżeli nie uzgodniono inaczej na piśmie, w sposób zwyczajowo przyjęty w TÜV SÜD. W przypadku braku wyraźnych pisemnych postanowień, nie przyjmuje się żadnej odpowiedzialności za poprawność programów oraz przepisów bezpieczeństwa, na których zostały oparte badania i kontrole.
- 2.2. Przy wykonywaniu zamówienia TÜV SÜD jest uprawniony do korzystania z podwykonawców.
- 2.3. Zakres obowiązków umownych TÜV SÜD określa się w formie pisemnej w zamówieniu. Jeżeli jakkolwiek zmiana lub rozszerzenie ww. zakresu zamówienia okażą się niezbędne w kontekście należytego wykonania umowy, powinny one być dodatkowo

## 2. Contractual Performance

- 2.1. Unless otherwise agreed, the contractual services will be rendered in accordance with the statute law applicable at the time of entry into force of the contract. TÜV SÜD shall be entitled to exercise its reasonable discretion in determining the method or type of investigation or assessment, provided that no conflicting written agreements have been made or that no specific course of action is required by mandatory law. TÜV SÜD shall perform the contractual services and/or prepare expert reports in accordance with the established state of the art and unless otherwise agreed in writing in the manner customary at TÜV SÜD. Unless otherwise explicitly agreed in writing, no responsibility shall be assumed for the correctness of the safety programs and safety regulations on which the tests and inspections have been based.
- 2.2. TÜV SÜD shall be entitled to make use of sub-contractors in the implementation of the order.
- 2.3. The scope of contractual activities to be performed by TÜV SÜD shall be defined in writing on placement of order. If any modification or extension of the defined scope of order prove necessary within the context of due performance of the contract, they shall be additionally

uzgodnione z wyprzedzeniem w formie pisemnej. W takich przypadkach, klienci są uprawnieni do odstąpienia od umowy, o ile w świetle zmian lub rozszerzenia zakresu zamówienia nie można od nich oczekiwać dalszego związania umową. Jednakże, zgodnie z art. 644 k.c., klient będzie wówczas zobowiązany do zapłaty uzgodnionego odszkodowania lub, jeżeli kwota odszkodowania nie została uzgodniona, odpowiedniego wynagrodzenia.

### **3. Terminy, Zwłoka, Niemożność Wykonania**

- 3.1. Terminy wykonania umowy przedstawione przez TÜV SÜD będą wiążące tylko jeżeli zostały wyraźnie uzgodnione w formie pisemnej.
- 3.2. Jeżeli TÜV SÜD z przyczyn zawnionych, przekroczył wiążący termin wykonania umowy i tym samym pozostaje w zwłoce z wypełnieniem swoich zobowiązań umownych, klient ma prawo do odszkodowania za szkody powstałe w wyniku opóźnienia w wykonaniu obowiązków. Odszkodowanie wynosi 1% wartości kontraktu, którego wykonanie jest opóźnione na warunkach określonych w umowie, za każdy pełny tydzień opóźnienia w wykonaniu, nie więcej jednak niż 25% wartości umowy. Wszelkie dalsze roszczenia odszkodowawcze będą regulowane

agreed upon in advance and in writing.

In such cases, customers shall have the right to withdraw from the contract, if they can no longer be expected to remain a party to the contract in view of the modification or extension. However, in accordance with Article 644 k.c. (Polish Civil Code), the customer shall pay the agreed compensation or, if no sum has been agreed, a suitable remuneration.

### **3. Deadlines, Default, Impossibility of Performance**

- 3.1. The deadlines for contractual performance quoted by TÜV SÜD shall be binding only if this has been explicitly agreed upon in writing.
- 3.2. Should TÜV SÜD, for reasons for which it is to blame, have exceeded a binding deadline for contractual performance and thus be in default of its contractual obligations, the customer shall have the right to claim compensation for any damage due to delayed performance. Compensation shall amount to 1% of the value of the contract whose performance is delayed under the terms of the contract for each completed week of delayed performance up to a total of 25% of the value of contract. Any further claims for damages shall be governed by the provisions set out in Section 5.

<p>przepisami określonymi w punkcie 5.</p> <p>3.3. Jeżeli klient TÜV SÜD, w przypadku opóźnienia w wykonaniu zobowiązań umownych, udzieli rozsądnego dodatkowego terminu na ich wykonanie, a TÜV SÜD nie dotrzyma tego terminu lub stwierdzi, że wykonanie nie jest już możliwe, klient będzie uprawniony do odstąpienia od umowy i – o ile niewykonanie zobowiązań jest zawinione przez TÜV SÜD – do dochodzenia odszkodowania w miejsce wykonania. Powyższe nie narusza art. 491 k.c.</p> <p><b>4. Gwarancja</b></p> <p>4.1. Gwarancja udzielona przez TÜV SÜD obejmuje tylko te usługi, na które została wyraźnie udzielona zgodnie z punktem 2.1. W związku z powyższym wyłączona jest gwarancja dotycząca odpowiedniej kondycji i ogólnego funkcjonowania zakładów, do których kontrolowane lub testowane części należą. W szczególności TÜV SÜD nie ponosi odpowiedzialności za projekt, materiały i konstrukcję badanych zakładów, chyba że kwestie te zostały wyraźnie uregulowane w umowie. W takim przypadku gwarancja i odpowiedzialność prawną producenta nie powinny być ani ograniczone, ani domniemywane.</p> <p>4.2. Każda gwarancja udzielana przez TÜV SÜD będzie początkowo ograniczona</p>	<p>3.3. Should TÜV SÜD's customer, in the case of delayed performance, grant a reasonable additional period within which performance is to take place and should TÜV SÜD fail to observe this new deadline or ascertain that performance is no longer possible, the customer shall have the right to withdraw from the contract and – if TÜV SÜD is at fault – claim damages in lieu of performance. Article 491 k.c. (Polish Civil Code) shall remain unaffected hereby.</p> <p><b>4. Warranty</b></p> <p>4.1. Warranty by TÜV SÜD only covers contractual services with which it has been explicitly commissioned as per Section 2.1. Warranty regarding the proper condition and overall functioning of the plants to which the inspected or tested parts belong shall therefore be excluded. In particular, TÜV SÜD shall not assume any responsibility for the design, materials and construction of the examined plants unless these issues have been explicitly included in the contract. Even if the latter is the case, the warranty and the legal responsibility of the manufacturer shall be neither restricted nor assumed.</p> <p>4.2. Any warranty given by TÜV SÜD shall initially be restricted to supplementary</p>
--	--

<p>do żądania usunięcia stwierdzonych wad lub dostarczenia rzeczy wolnej od wad, które powinno zostać wykonane w rozsądnym terminie. W przypadku, gdyby nie doszło do usunięcia stwierdzonych wad lub dostarczenia rzeczy wolnej od wad, to znaczy okazałoby się ono niemożliwe lub nie do przyjęcia dla klienta, bądź bezzasadnie odrzucone lub opóźnione przez TÜV SÜD, klient ma prawo według swojego uznania albo do obniżenia ceny albo rozwiązania umowy.</p> <p>4.3. Niezależnie od sprzedaży i zakupu towarów konsumenckich, jak również niezależnie od umów konsumenckich, podlegających regulacji art. 638 k.c., jakiegokolwiek roszczenia o wykonanie uzupełniające, obniżenie ceny lub rozwiązanie umowy, które nie podlegają terminom przedawnienia art. 568 k.c. lub art. 646 k.c. przedawniają się po roku od początku biegu ustawowego terminu przedawnienia, chyba, że TÜV SÜD podstępnie zataił wadę.</p> <p><b>5. Odpowiedzialność</b></p> <p>5.1. TÜV SÜD odpowiada za szkody – niezależnie od ich podstawy prawnej – w sytuacji, gdy szkoda powstała w wyniku działania umyślnego TÜV SÜD lub jego rażącego niedbalstwa lub</p>	<p>performance to be completed within a reasonable time limit. Should such supplementary performance fail, i.e. be impossible or unacceptable for the customer or be unjustifiably refused or delayed by TÜV SÜD, the customer shall be entitled, at its discretion, either to a reduction of the price or rescission of the contract.</p> <p>4.3. Notwithstanding the sale and purchase of consumer goods and the consumer contracts which fall within the scope of Article 638 k.c. (Polish Civil Code), any claims for supplementary performance, reduction of price or rescission of the contract, which are not subject to the limitation periods of Article 568 § 2 k.c. (Polish Civil Code) or Article 646 k.c. (Polish Civil Code), shall be time-barred after one year following the beginning of the statutory limitation period, unless TÜV SÜD has maliciously concealed the defect.</p> <p><b>5. Liability</b></p> <p>5.1. TÜV SÜD shall only be liable for damages – regardless of their legal basis – if TÜV SÜD has caused any damage as a result of an intentional or grossly negligent act or if TÜV SÜD has</p>
--	--

<p>jeżeli TÜV SÜD w wyniku niedbalstwa naruszył istotne zobowiązanie umowne („istotne zobowiązanie”). W przypadku gdy TÜV SÜD naruszył istotne zobowiązanie umowne, odpowiada wyłącznie za szkodę związaną z konkretną umową oraz w sposób rozsądny możliwą do przewidzenia w momencie zawarcia konkretnej umowy i na jej podstawie.</p> <p>5.2. W przypadku odpowiedzialności TÜV SÜD, na podstawie pkt. 5.1, za szkody powstałe w wyniku naruszenia wskutek zaniedbania istotnego zobowiązania umownego, odpowiedzialność jest ograniczona w każdym pojedynczym przypadku do: 1.000.000,00 EUR za szkody rzeczowe, 500.000,00 EUR za straty majątkowe.</p> <p>5.3. W przypadku roszczeń odszkodowawczych mających swoją podstawę w ustawie z dnia 29 listopada 2000 r. Prawo atomowe, wynikających z użytkowania, a w szczególności transportu substancji promieniotwórczych na podstawie licencji wydanej dla TÜV SÜD na prowadzenie tego rodzaju działalności poza elektrowniami atomowymi, TÜV SÜD odpowiada za szkody, w każdym przypadku, tylko do wysokości kwoty ustawowo ubezpieczonej. Każde dalsze zobowiązania przez TÜV SÜD podlega punktowi 5.1 powyżej.</p>	<p>negligently breached a substantial contractual obligation (“material obligation”). In the event that TÜV SÜD is in breach of any substantial contractual obligations, TÜV SÜD shall only be liable for the damage related to and typically foreseeable under the particular contract at the time of entering into the contract.</p> <p>5.2. In the event that TÜV SÜD is liable under no. 1 above for damages caused as a result of having breached, by an act of negligence, a substantial contractual obligation, its liability shall be limited in each single case to: 1.000.000,00 EUR for property damage. 500.000,00 EUR for economic loss.</p> <p>5.3. In the case of claims for damages under the Act of November 29, 2000 Atomic law, arising out of the handling, and in particular the transport, of radioactive substances under a license issued to TÜV SÜD to carry out such activities outside nuclear power stations, TÜV SÜD shall only be liable up to the officially insured amount in each case of damage. Any further liability by TÜV SÜD shall be governed by Section 5.1 hereunder.</p>
---	---



<p>5.4. TÜV SÜD nie ponosi odpowiedzialności za jakiegokolwiek szkody powstałe w wyniku nieumyślnego (przez niedbalstwo) naruszenia nieistotnego zobowiązania umownego.</p> <p>5.5. "Istotnymi zobowiązaniami umownymi" są te zobowiązania, które chronią interesy prawne klienta i są uznawane za istotne dla umowy, i które ze względu na ich treść oraz cel muszą być wyraźnie zaznaczone w umowie; ponadto istotne są te spośród zobowiązań umownych, które określają warunki prawidłowego wykonania umowy i na których przestrzeganiu klient zazwyczaj polega i polegać może.</p> <p>5.6. Zwolnienie od odpowiedzialności określone w punktach 5.1 - 5.5 i/lub ograniczenia odpowiedzialności nie mają zastosowania do naruszeń dotyczących: życia, zdrowia oraz innych dóbr osobistych; nie mają również zastosowania do roszczeń z tytułu gwarancji lub roszczeń na podstawie przepisów dotyczących odpowiedzialności za produkt niebezpieczny zawartych w kodeksie cywilnym.</p> <p>5.7. Każda osoba dochodząca roszczeń wynikających z niniejszej umowy zobowiązana jest niezwłocznie poinformować TÜV SÜD w formie</p>	<p>5.4. TÜV SÜD shall not be liable for any damages caused as a result of a negligent breach of a non-substantial contractual obligation.</p> <p>5.5. "Substantial contractual obligations" are those obligations that protect the customer's legal interests deemed to be substantial to the contract, which the contract, based on its content and purpose, must specifically grant to the customer; further, such contractual obligations are substantial which are deemed to be prerequisites for proper performance of a contract and upon the observance of which the customer has generally relied and may rely.</p> <p>5.6. The liability exemption contained in Section 5.1 – 5.5 and/or the liability limits shall not apply to damage to life, person, or health; nor shall it apply for claims under a warranty or claims based on the provisions concerning liability for dangerous products in Polish Civil Code.</p> <p>5.7. Any person making claims under this contract shall without delay inform TÜV SÜD in writing about any potential damage for which TÜV SÜD could be</p>
--	--

<p>pisemnej o wszelkich ewentualnych szkodach, co do których może zachodzić odpowiedzialność TÜV SÜD.</p> <p>5.8. W przypadku, gdy roszczenia odszkodowawcze w stosunku do TÜV SÜD są wyłączone lub ograniczone, przedmiotowe ograniczenie lub wyłączenie rozciąga się na każdy przypadek odpowiedzialności osobistej jakichkolwiek organów statutowych, ekspertów, wszelkich pracowników, agentów lub jakichkolwiek innych pracowników TÜV SÜD.</p> <p>5.9. Z zastrzeżeniem przypadków wskazanych w pkt 5.6. wszelkie roszczenia odszkodowawcze, które nie podlegają terminom przedawnienia zgodnie z art. 568 k.c. lub art. 646 k.c. przedawniają się z upływem roku od początku biegu ustawowego terminu przedawnienia.</p> <p>5.10. Niezależnie od powyższych postanowień punktów 5.1 – 5.9 klient zobowiązany jest do uzyskania standardowego ubezpieczenia od ewentualnych szkód.</p> <p><b>6. Warunki Zapłaty, Ceny</b></p> <p>6.1. O ile cena lub podstawa jej ustalenia nie zostały wyraźnie uzgodnione, usługi będą rozliczane w oparciu o ceny określone w taryfie usług i cen obowiązujących w momencie zawarcia umowy. W przypadku braku ważnej taryfy usług i cen, odpowiednie</p>	<p>liable.</p> <p>5.8. If claims for damages against TÜV SÜD are excluded or limited, this shall extend to any personal liability of any statutory organs, experts, miscellaneous employees, vicarious agents or any other auxiliary personnel of TÜV SÜD.</p> <p>5.9. Save for the instances governed by Section 5.6, any claims for damages, which are not subject to the limitation periods of Article 568 § 2 k.c. (Polish Civil Code) or Article 646 k.c. (Polish Civil Code), shall be time-barred after one year following the beginning of the statutory limitation period.</p> <p>5.10. Notwithstanding the above provisions of Sections 5.1 – 5.9, the customer shall be obliged to obtain standard insurance cover for direct or indirect damage.</p> <p><b>6. Terms of Payment, Prices</b></p> <p>6.1. Unless a fixed price or other calculation basis has been explicitly agreed upon, services shall be billed in accordance with the fees outlined in the schedule of services and prices valid at the time of contract conclusions. In absence of a valid schedule of services and prices,</p>
--	--



<p>postanowienia umowne powinny być uzgodnione indywidualnie dla każdego przypadku.</p> <p>6.2. TÜV SÜD przysługuje prawo żądania zaliczek na poczet wykonywanych usług w odpowiedniej wysokości oraz wystawiania faktur częściowych dotyczących usług już wykonanych. Częściowe faktury nie muszą być jako takie oznaczane. Otrzymanie faktury nie oznacza, że zlecenie zostało całkowicie rozliczone przez TÜV SÜD.</p> <p>6.3. Jeżeli nie uzgodniono inaczej, opłaty naliczane zgodnie z pkt 6.2 i/lub na podstawie faktury końcowej wystawionej po przyjęciu prac, stają się wymagalne w terminach określonych w fakturze. W przypadku nieuregulowania należności przez klienta w terminie, TÜV SÜD ma prawo do naliczania odsetek ustawowych od zaległej kwoty faktury. Powyższe nie narusza art. 476 k.c.</p> <p>6.4. Wynagrodzenie podlega opodatkowaniu podatkiem od towarów i usług według obowiązującej stawki ustawowej. Wartość podatku od towarów i usług należy wykazać osobno na fakturze.</p> <p>6.5. Wszelkie zastrzeżenia co do wystawionych faktur powinny zostać zgłoszone TÜV SÜD w formie pisemnej w terminie 14 dni od dnia doręczenia faktury, z podaniem przyczyn, pod rygorem utraty prawa powoływania się</p>	<p>contractual provisions must be agreed on a case-by- case basis.</p> <p>6.2. Reasonable advance payments may be requested and/or partial invoices covering services already rendered may be made out. Partial invoices need not be designated as such. The receipt of an invoice does not mean that the order has been billed completely by TÜV SÜD.</p> <p>6.3. Unless otherwise agreed, the fees billed in accordance with Section 6.2 and/or via the final invoice after acceptance of work shall be due for payment on the dates specified in the invoice. In cases involving default of payment by the customer, TÜV SÜD shall be entitled to charge legal interest on the outstanding invoice amount. Article 476 k.c. (Polish Civil Code) shall not be affected by this clause.</p> <p>6.4. The remuneration shall be subject to the value added tax at the applicable statutory rate. The amount of value added tax shall be shown separately on the invoice.</p> <p>6.5. Any objections to invoices must be made in writing to TÜV SÜD within a 14-day preclusion period after receipt of invoice, with reasons stated.</p>
--	--

na te zastrzeżenia w przyszłości.

## **7. Tajemnica, prawa autorskie, ochrona danych**

- 7.1. TÜV SÜD ma prawo sporządzania kopii oraz przechowywania wszelkich dokumentów złożonych do wglądu mających formę pisemną, które są istotne dla wykonania zlecenia.
- 7.2. W przypadku, gdy przygotowanie ekspertyz, wyników badań, obliczeń, stanowiących przedmiot chroniony prawem autorskim jest objęte zakresem obowiązków umownych, TÜV SÜD udziela klientowi niezbywalnego prawa do korzystania z nich w sytuacji, gdy jest to konieczne ze względu na zasadniczy cel umowy. Powyższe przeniesienie praw autorskich nie obejmuje przeniesienia innych praw; klient nie jest w szczególności uprawniony do zmiany (przetwarzania) lub użycia ekspertyz, wyników badań, obliczeń i tym podobnych do celów niezwiązanych z jego działalnością gospodarczą. Jakakolwiek publikacja lub powielanie dla celów marketingowych wymaga wcześniejszej pisemnej zgody TÜV SÜD.
- 7.3. TÜV SÜD, jego pracownicy oraz inżynierowie-eksperci powołani przez TÜV SÜD nie mogą bez zezwolenia ujawniać ani oddać do używania żadnej informacji dot. działalności

## **7. Secrecy, Copyright, Data Protection**

- 7.1. TÜV SÜD shall have the right to copy and file any written documents submitted for perusal which are important for performance of the order.
- 7.2. In as far as expert opinions, test results, calculations are protected by copyright are prepared within the scope of contractual performance, TÜV SÜD shall grant the customer a simple, non-transferable right of use, if this is required by the underlying purpose of the contract. This transfer of copyright explicitly shall not include the transfer of any other rights; the customer shall, in particular, not be entitled to change (process) or use expert opinions, test results, calculations and the like outside its business. Any publication or duplication for marketing purposes shall require TÜV SÜD's prior consent in writing.
- 7.3. TÜV SÜD, its employees, and the expert engineers called in by TÜV SÜD shall not, without authorization, disclose or turn to use any business or company circumstances of which they become

<p>gospodarczej, którą uzyskali w związku ze swoją działalnością.</p> <p>7.4. TÜV SÜD zobowiązany jest przechowywać, przetwarzać oraz wykorzystywać dane osobowe klientów w celu właściwego wykonania zamówienia. W tym celu TÜV SÜD może również używać zautomatyzowanych systemów przetwarzania danych. W celu spełnienia wymogów dot. ochrony danych określonych w Rozporządzeniu Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (zwane „RODO” lub „GDPR”) TÜV SÜD podjął środki techniczne i organizacyjne w celu zapewnienia bezpieczeństwa danych i operacji przetwarzania danych. Pracownicy zajmujący się przetwarzaniem danych są zobowiązani do ścisłego przestrzegania wszystkich przepisów dotyczących ochrony danych.</p> <p><b>8. Jurysdykcja, Miejsce Wykonania, Stosowane Prawo</b></p> <p>8.1. O ile zostały spełnione warunki określone w art. 46 kodeksu postępowania cywilnego, właściwym miejscowo dla dochodzenia</p>	<p>cognizant during their activities.</p> <p>7.4. TÜV SÜD shall store, process and use customer personal data for the proper implementation of the order. To this end, TÜV SÜD will also use automated data processing systems. In order to meet the data protection requirements, outlined in the regulation based on Regulation (EU) 2016/679 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (Data Protection Directive), TÜV SÜD has taken technical and organizational measures to ensure the security of its data and data processing operations. The employees engaged in data processing obligate to realize all data protection regulations strictly.</p> <p><b>8. Jurisdiction, Place of Performance, Applicable law</b></p> <p>8.1. In as far as the prerequisites outlined in Article 46 of the Code of Civil Procedure have been fulfilled, the place of jurisdiction for the assertion of claims by</p>
--	---

<p>ewentualnych roszczeń przez którąkolwiek ze stron jest sąd właściwy dla siedziby TÜV SÜD.</p> <p>8.2. Miejscem wykonania wszelkich zobowiązań powstałych na gruncie umowy jest siedziba TÜV SÜD.</p> <p>8.3. Stosunek umowny i wszystkie stosunki prawne z niego wynikające podlegają regulacji i wykładni wyłącznie prawa Rzeczypospolitej Polskiej, z wyłączeniem regulacji prawno-kolizyjnych oraz konwencji ONZ o Umowach międzynarodowej sprzedaży towarów (CISG), które są wyraźnie wyłączone.</p> <p><b>9. Zakres Stosowania, Różne</b></p> <p>9.1. Niniejsze Ogólne Zasady i Warunki Handlowe stosuje się do przedsiębiorstw i wszystkich podmiotów publicznych oraz konsumentów, chyba że wyraźnie uzgodniono inaczej.</p> <p>9.2. W przypadku, gdy klient nie należy do grupy osób, o których mowa w pkt. 9.1, niniejsze Ogólne Zasady i Warunki Handlowe mają zastosowanie z poniższymi zastrzeżeniami:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- w przeciwieństwie do pkt. 3.1 powyżej, terminy na przetwarzanie zamówienia podane przez TÜV SÜD są wiążące;</li><li>- pkt 4.3 nie ma zastosowania;</li><li>- pkt 5.9 nie ma zastosowania;</li><li>- pkt 8.1 ma zastosowanie z</li></ul>	<p>both contractual partners shall be the domicile of TÜV SÜD.</p> <p>8.2. Place of performance for any obligations arising out of the contract shall be the domicile of TÜV SÜD.</p> <p>8.3. The contractual relationship and all legal relations arising from it shall be exclusively governed by, and construed in accordance with, the laws of the Republic of Poland without regard to its provisions on the conflict of laws and the UN Treaty on the International Sale of Goods (CISG) which shall be expressly excluded.</p> <p><b>9. Scope of Application, Miscellaneous</b></p> <p>9.1. These General Terms and Conditions of Business shall apply to enterprises and all public entities and consumers, unless explicitly agreed upon otherwise.</p> <p>9.2. If the customer does not belong to the group of persons cited in Section 9.1 hereunder, these General Terms and Conditions of Business shall apply with the following provisos:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- Contrary to Section 3.1 above, the deadlines for order processing quoted by TÜV SÜD shall be binding;</li><li>- Section 4.3 shall not apply;</li><li>- Section 5.9 shall not apply;</li><li>- Section 8.1 shall apply with the</li></ul>
---	---



Polska

<p>następującym zastrzeżeniem: Sądem właściwym jest siedzibą TÜV SÜD, jeżeli klient przeniesie swoją siedzibę, miejsce zamieszkania lub miejsce zwykłego pobytu do obszaru wyłączonego spod obowiązywania polskiego prawa albo jeżeli siedziba, miejsce zamieszkania lub miejsce zwykłego pobytu klienta są nieznane w momencie wniesienia powództwa.</p> <p>- pkt 8.2 nie ma zastosowania.</p>	<p>following proviso: The domicile of TÜV SÜD shall be agreed as the place of jurisdiction, if the customer moves its domicile, residence or normal place of abode to an area outside the purview of Polish law, or if the customer's domicile, residence or normal place of abode is unknown when the judicial action is brought;</p> <p>- Section 8.2 shall not apply.</p>
---	--